

Europaskolen  
European School  
Scuola Europea

Europäische Schule  
Ecole Européenne  
Europese School

PÆDAGOGISK BULLETIN  
PAEDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT  
PEDAGOGICAL BULLETIN  
BULLETIN PEDAGOGIQUE  
BOLLETTINO PEDAGOGICO  
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT

**No 71**

DECEMBER  
DEZEMBER  
DECEMBER  
DECEMBRE  
DICEMBRE  
DECEMBER  
**1980**

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL  
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

**INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - INDEX  
SOMMAIRE - INDICE - INHOUD**

**FORUM :**

|  |   |
|--|---|
| History in the European Schools : two points of view |   |
| — A reply (M. Hart - Luxembourg)                     | 3 |
| — A response (R. Allardyce - Culham)                 | 4 |

|   |   |
|---|---|
| <b>COLLOQUIUM DIDACTICUM VIII AMSTELODAMENSE</b> (H. Längin - Bergen ; traduction : C. Versele) | 5 |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <b>IL NUOVO PROGRAMMA DI LINGUA MATERNA NELLA SEZIONE PRIMARIA ITALIANA</b> (P. Pedini - Bruxelles II) | 7 |
|--|---|

|   |    |
|---|----|
| Les nouveaux programmes de langue maternelle dans la section italienne du cycle primaire (P. Pedini - Bruxelles II) | 12 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| La situation contraignante (H. Machmer - Bergen) | 18 |
|--|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>A RESPONSE TO THE BRANDT REPORT (1)</b> (C.W.B. Hannaford - Culham) | 21 |
|--|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>HILFERUF</b> (I. Schilperoort - v. Schnurbein - ehemal. Lehrerin - Luxemburg) | 23 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| Au secours ! (I. Schilperoort - v. Schnurbein - ancienne institutrice - Luxembourg) | 31 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>GLI SLOGANS PEDAGOGICI : UNA TRAPPOLA PER L'EDUCAZIONE</b> (A. Marchesini - Karlsruhe) | 38 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>VORENTWURF DER TAGESORDNUNG DER SITZUNG DES OBERSTEN RATES</b> (10. und 11. Dezember 1980) | 47 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>PRELIMINARY DRAFT AGENDA OF THE BOARD OF GOVERNORS' MEETING</b> (10th and 11th December 1980) | 49 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>AVANT-PROJET D'ORDRE DU JOUR DE LA REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR</b> (10 et 11 décembre 1980) | 51 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>SITZUNGEN DER INSPEKTIONSAUSSCHÜSSE</b> (28., 29. und 30. Oktober 1980) | 53 |
|--|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>MEETINGS OF THE BOARDS OF INSPECTORS</b> (28th, 29th and 30th October 1980) | 55 |
|--|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>REUNIONS DES CONSEILS D'INSPECTION</b> (28, 29 et 30 octobre 1980) | 57 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>POURCENTAGES OBTENUS AU BACCALAUREAT</b> | 59 |
|---|----|

**NEUES AUS DEN SCHULEN  
NEWS FROM THE SCHOOLS  
NOUVELLES DES ECOLES**

|   |    |
|---|----|
| — Conférence pédagogique du 29 avril 1980 à l'Ecole européenne de Karlsruhe | 62 |
| — Pädagogische Tagung   | 72 |

**PERSONALIA**

|   |    |
|---|----|
| — In Memoriam Paul THIBEAU  | 76 |
| — In Memory of I.L. BRISON  | 76 |
| — Buona Fortuna, Signor SARDO (Yv. Heumann)                         | 78 |
| — Que les bons vents vous poussent, Salvatore SARDO ! (Yv. Heumann) | 80 |
| — Pierre GOEDERT (A. Collis - Bruxelles I)                          | 82 |
| — Arrivées - Départs - Naissances - Mariage                         | 83 |

## Forum

### History in the European Schools : two points of view

#### A REPLY

In his article « History in the European Schools » published in No 69 of the Bulletin, Mr. Farrar argued that his form has been treated as a poor relation in the curriculum of the European Schools and that the situation is likely to get worse rather than better with the introduction of secondary reform. I am inclined to take a rather less pessimistic view.

Before turning to the main thesis, I should like to draw attention to two statements in the article which seem to me to be misleading. Firstly Mr. Farrar argues that « no sound arguments were ever advanced (for the introduction of the human sciences in place of history and geography in the first three years) beyond those related to the administrative and pedagogical convenience of one teacher teaching a class for three hours rather than two teachers teaching a class for two hours and one hour, respectively ». The fact is that the introduction to the document outlining the syllabus of the human sciences adduced numerous pedagogical arguments for this change. The Bergen document which accompanied this outline syllabus did so in even greater detail. The arguments referred to may not have convinced Mr. Farrar but they seem to have satisfied many teachers in the European Schools. They are also very much in line with current thinking in the member states. Mr. Farrar is obviously right in saying that the historical approach is significantly different from that of the social sciences, but the danger that history might be swallowed up by the social sciences in the observation cycle seems to me obviated by the very general nature of the syllabus which allows the individual teacher considerable freedom in the treatment of particular topics, including the study of historical personalities and the encouragement of pupils' historical imagination.

Secondly Mr. Farrar says that « the comité de réforme has somewhat offhandedly suggested that the civics courses established recently in the 6th year should now simply be incorporated in the history course — with no increase in hours to make this possible ». Anyone present at these meetings will be surprised to hear that this decision was taken « offhandedly ». On the contrary, it was thoroughly discussed and seemed on balance a better solution than the alternative, that is to leave history and geography with together only three periods per week thereby returning to the much and rightly criticised system of one period-per-week subjects.

And this brings us to the heart of the matter : the choice between giving both history and geography a modest but definite place among the common core subjects right up to the Bac or placing them, with a larger allocation of periods, among the options in the 6th and 7th year. The adoption of the first of these two solutions was based mainly on two arguments : that it is wrong to give pupils the option to abandon all contact with history and geography at the age